

Бойкова Ирина Борисовна

**ВЕКТОРНЫЕ ПРОСТРАНСТВА, РЕЛЕВАНТНЫЕ ДЛЯ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Статья представляет собой попытку выявления типов векторных пространств, релевантных для современного немецкого языка. Под векторным пространством понимается пространство с исходно заданным направлением или исходно заданной внутренней ориентацией. Релевантность определяется как способность языка ориентировать объекты относительно данного пространства. В статье описано несколько типов векторных пространств, названы классы объектов, которые могут категоризироваться как представители того или иного типа, показаны языковые средства, осуществляющие ориентацию объектов относительно векторных пространств.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 30-38. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

На основании вышеизложенного считаем работу по созданию лингвокультурологических словарей для каждого диалектного пространства немецкого языка актуальной и востребованной.

Список литературы

1. Блытова Е. В. Источники выявления национального характера немецкой фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № (50). Ч. III. С. 22-25.
2. Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию. 1748. 378 с.
3. Мальцева Д. Г. Германия. Страна и язык: лингвострановедческий словарь. М., 2001. 417 с.
4. Маркина Л. Г., Муравлёва Е. Н., Муравлёва Н. В. Культура Германии: лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Н. В. Муравлёвой. М.: АСТ, 2006. 1181 с.
5. Муравлёва Н. В., Муравлёва Е. Н. Австрия: лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2003. 656 с.
6. Муравлёва Н. В., Муравлёва Е. Н., Назарова Т. Ю. Германия: лингвострановедческий словарь / под ред. Н. В. Муравлёвой. М.: АСТ, 2011. 991 с.
7. Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь / под ред. И. В. Захарченко, В. В. Красных, Д. Б. Гудкова. М., 2004. 316 с.
8. Auf den Spuren vom Boandlkramer // Abendzeitung. 2014. 24 November.
9. Bräu A. M. Kulinarische Geschichten aus dem Werdenfelser Land. Sutton Verlag, 2014. 119 S.
10. Der Fernsehdaurier // Sächsische Zeitung. 2014. 12 September.
11. Für Fuchsberger ist Tod ein «Schwein» // DIE WELT. 2011. 04 Juli.
12. http://www.bamberg.info/veranstaltungen/auf_den_spuren_des_sams_durch-64926-9921340/ (дата обращения: 18.07.2015).
13. <http://www.brandnerkaspar.de> (дата обращения: 04.07.2015).
14. Kurt W. Der Brandner Kaspar und das ewig' Leben. Rosenheimer, 1976. 176 S.
15. Schnapseln mit dem Boankramer // DIE WELT. 2008. 13 Oktober.
16. Trauer um «Blacky» // Oberbayerisches Volksblatt. 2014. 12 September.
17. Tretner A. Wer nicht fragt, stirbt dumm. Überraschende Fragen und Antworten zu Sterben und Tod. Verlag Irisiana, 2014. 176 S.

**ON THE PROJECT OF LINGUISTIC-CULTUROLOGICAL
DICTIONARY “THE CULTURE OF BAVARIA”**

Blokhina Elena Nikolaevna

*Moscow State Pedagogical University
blohinaen@gmail.com*

The article is devoted to the topicality of a linguistic and culturological study of separate regions of the German language space and lexicographic fixation of cultural phenomena, existing on the borders of each dialect. Cross-cultural and linguoculturological approaches to the study of these phenomena are compared. The examples of dictionary articles for precedential names, chosen for the inclusion into the linguoculturological dictionary of Bavaria on the basis of the analysis of the Bavarian discourse, are given.

Key words and phrases: linguistic culturology; linguocultural lexicography; Bavaria; linguistic-cultural and linguistic-culturological approaches; cultural phenomenon; precedential name; stereotypical image.

УДК 811.112.2'37

Филологические науки

Статья представляет собой попытку выявления типов векторных пространств, релевантных для современного немецкого языка. Под векторным пространством понимается пространство с исходно заданным направлением или исходно заданной внутренней ориентацией. Релевантность определяется как способность языка ориентировать объекты относительно данного пространства. В статье описано несколько типов векторных пространств, названы классы объектов, которые могут категоризироваться как представители того или иного типа, показаны языковые средства, осуществляющие ориентацию объектов относительно векторных пространств.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; векторное пространство; ориентация; категоризация; наречие.

Бойкова Ирина Борисовна, к. филол. н.

*Московский педагогический государственный университет
r@mpgu.edu*

**ВЕКТОРНЫЕ ПРОСТРАНСТВА, РЕЛЕВАНТНЫЕ
ДЛЯ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА[©]**

Термин «векторное пространство», предложенный О. Н. Селиверстовой, использовался в исследовании Т. Н. Маляр, посвящённом семантике некоторых предложно-наречных слов и сочетаний английского языка [2].

Под векторным пространством данный автор понимает пространство с исходно заданным направлением, например очередь. В исследовании Т. Н. Маляр и в данной статье векторные пространства рассматриваются в разных ракурсах, что обусловлено разной постановкой вопроса и различиями между системой английского и системой немецкого языка.

Векторное пространство отличается от свободного способом ориентации. В свободном пространстве ориентация определяется, прежде всего, положением наблюдателя: в зависимости от того, куда смотрит наблюдатель, объекты оказываются впереди, сзади, справа или слева. Если наблюдатель производит ориентацию объектов относительно друг друга, у него может появиться выбор между относительной и абсолютной ориентацией – или необходимость реализовать один из этих способов. Ориентация, которая осуществляется относительно наблюдателя, названа относительной. Например, велосипед стоит перед деревом, если смотреть на дерево с одной стороны, и оказывается за ним, если смотреть на дерево с другой стороны. Абсолютная ориентация осуществляется относительно объекта, обладающего собственной ориентацией в пространстве благодаря наличию фронтальной или вертикальной организации. Например, если девушка находится у носовой части машины, то можно сказать, что она стоит перед машиной, независимо от местоположения наблюдателя. Возможна также ситуация, в которой высказывание *Девушка стоит перед машиной* будет результатом относительной ориентации. В этом случае девушка находится сбоку от машины, а наблюдатель смотрит с той же стороны и видит девушку, а за ней – машину. Так различие между относительной и абсолютной ориентацией описывает Ю. Д. Апресян [1, с. 633-635]. Векторное пространство, в отличие от свободного, имеет внутреннюю ориентацию, внутреннее направление. Приводя в качестве примера такого пространства очередь, Т. Н. Маляр отмечает, что ориентация стоящих в очереди людей относительно друг друга неизбежно накладывается на внутреннюю ориентацию самой очереди, в результате чего возникает двойная ориентация. К векторным пространствам данный автор относит также кресла в зрительном зале или в транспортных средствах, человека как комплекс входящих в него частей, движение во времени [2, с. 277-283].

В данной статье не рассматривается механизм двойной ориентации. В ней решается задача выявления типов векторных пространств, релевантных для современного немецкого языка. Под релевантностью понимается, прежде всего, языковая возможность ориентировать объект относительно данного пространства – с учётом положения данного объекта относительно других в том же пространстве или без такого учёта. Этому критерию соответствует, например, очередь. Тот, кто занимает очередь, должен находиться в её хвостовой части:

Du musst dich in der Schlange hinten anstellen / букв.: Ты должен встать в очереди сзади.

В системе немецкого языка возможность ориентации объекта относительно внутренне организованного пространства обеспечивают наречия места. Наблюдения за употреблением немецких наречий *vorn* (впереди), *hinten* (сзади), *oben* (вверху), *unten* (внизу), *rechts* (справа), *links* (слева) позволили установить несколько типов векторных пространств, выявить объекты действительности, способные представлять такие пространства, а также, в отдельных случаях, описать типичные языковые средства, с помощью которых обозначается ориентация. Материалом для наблюдений послужили данные языкового корпуса www.dwds.de. Было проанализировано более 1600 контекстов употребления названных наречий. В цитатах сохранены орфографические особенности оригинала и ссылки из корпуса *dwds*, последние включены в список литературы. Некоторые цитаты подверглись сокращению. Примеры из словаря данного корпуса также снабжены ссылками. В остальных примерах словарного типа источник происхождения не указан.

Типы векторных пространств

1. Одномерные векторные пространства

1.1 Очередь

Очередь – это горизонтальная, фронтально организованная линейная структура, представленная в немецком языке (и в других языках) как явление скорее статическое, чем динамическое. В очередь можно встать, в ней можно стоять. Ориентацию объекта относительно внутреннего пространства горизонтальной структуры обеспечивают наречия *vorn*, *hinten*. Они показывают, что объект находится у переднего или у заднего края очереди. Как видно из двух следующих примеров, очередь может мыслиться не только как материальное явление:

Im Turnunterricht stellte sie sich hinten an, sie drängte sich nie in den Vordergrund [51]. / На уроках физкультуры она всегда пристраивалась сзади, никогда не стремилась быть на переднем плане.

Seine Probleme müssen hinten anstehen [13]. / Его проблемы должны решаться в последнюю очередь.

1.2 Группа участников движения (суть движения – соревнование)

Это линейная фронтально организованная структура в динамике. Глагол статического положения *liegen* (лежать), встречающийся в примерах, обозначает не покой, а участие в общем движении, как в сочетании *im Rennen liegen* (находиться среди бегущих/едущих/скачущих/соревнующихся). Соревноваться можно на беговой дорожке, на автотрассе и в любом виде деятельности:

Als ich vorn lag, ging der Motor kurzzeitig fest [16]. / Когда я лидировал, мотор на некоторое время заглох.

Wer liegt vorn im Kandidatenrennen [52]? / Кто лидирует в предвыборной гонке кандидатов?

Ниже приводятся примеры, в которых ориентация участника относительно передней или задней границы группы дополняется ориентацией относительно других соревнующихся:

Dort lag er mit 67 zu 30 Prozent vorn [47]. / Там он опережал соперника, лидируя с 67 процентами против 30.

In den Umfragen liegt er knapp vorn [43]. / Согласно данным опроса, он лидирует с небольшим отрывом.

В последнем случае о лидирующем положении кандидата узнают в результате опроса. Таким образом, в языковом представлении положение дел в соревновании приравнивается к общественному мнению о данном положении: выражения *im Kandidatenrennen vorn liegen* (лидировать в предвыборной гонке) и *in den Umfragen vorn liegen* (лидировать, согласно данным опроса) означают одно и то же.

Ориентация объекта относительно границ любого векторного пространства может сопровождаться уточнением степени близости к границе. Обычно речь идёт о высокой степени близости, что выражается с помощью слов *ganz* и *weit*. *Ganz* означает «совершенно, совсем», а *weit* просто указывает на близость к границе внутреннего пространства. При ориентации объектов в свободном пространстве *weit* реализует другое значение: «далеко от наблюдателя». Слова *ganz* и *weit* могут употребляться в сочетании друг с другом, увеличивая близость к границе. Примеры употребления данных уточнений (в первом примере показана также возможность перемещения внутри группы конкурентов):

Fünf von ihnen, die weit hinten auf der Kandidatenliste für die Wahlen zum Stadtparlament landeten, wollen eigentlich ganz nach vorn [29]. / Пятеро из них, которые заняли последние места на выборах в городской парламент, теперь хотят вырваться вперёд.

Ihre Lieder landeten zwar nicht ganz vorn in den Hitparaden [17]. / Её песни, правда, не занимали первых мест в хит-парадах.

1.3 Шкала приоритетов.

Приоритеты – это линейная, статическая, чаще вертикальная, чем горизонтальная структура. В качестве примера, иллюстрирующего предпочтительность вертикальной ориентации, можно назвать глагол *rangieren* (занимать место в рейтинге), который в корпусе *dwds* 467 раз появляется в высказываниях с наречием *oben* и только 141 раз – с наречием *vorn*. Интересно, что этот глагол практически одинаково часто сочетается с наречиями *unten* и *hinten*: корпус *dwds* содержит 166 примеров сочетания *rangieren* с *unten* и 155 – с *hinten*.

Arbeiten rangiert auf der Lebenswert-Liste ganz weit unten [24]. / В списке жизненных ценностей работа занимает одно из последних мест.

Es rangiert auf der Liste ganz hinten [25]. / Он занимает место в самом конце списка.

Примеры, в которых наречия вертикальной ориентации сочетаются с другими глаголами:

So landete die Musikschule ganz oben auf der Prioritätenliste der Versammlung [42]. / На собрании музыкальная школа заняла первое место в списке приоритетов.

Der Verein steht weit unten in der Tabelle, nur einen Punkt von der roten Zone entfernt [57]. / Это объединение занимает место в нижней части таблицы, от красной черты его отделяет всего одно очко.

Во всех примерах данного раздела рейтинговая шкала представлена как список, перечень. Образ списка, читаемого сверху вниз, подкрепляет вертикальную ориентацию. Следует заметить, что положение соревнующихся в группе (см. раздел 1.2) тоже может быть представлено как перечень мнений, это видно из приведённого ранее примера *Fünf von ihnen, die weit hinten auf der Kandidatenliste für die Wahlen zum Stadtparlament landeten, wollen eigentlich ganz nach vorn* / Пятеро из них, которые заняли последние места на выборах в городской парламент, теперь хотят вырваться вперёд, однако в данном контексте векторное пространство имеет горизонтальную ориентацию – динамика движения вперёд оказывается сильнее, чем статический срез промежуточных результатов.

Вертикальная и горизонтальная ориентация могут совмещаться в одном высказывании о приоритетах:

Nie ganz vorn, aber immer weit oben rangiert das Urlaubsland am Mittelmeer auf der Hitliste [8]. / Эта курортная средиземноморская страна занимает в списке приоритетов не первые, но всегда высокие места.

1.4 Иерархия

Представляет собой вертикальную шкалу:

Wer ganz nach oben will, muss unten anfangen [20]. / Кто хочет попасть на самый верх, должен начинать снизу.

1.5 Книга (газета). Письменный текст

Книга и газета выступают как горизонтальные фронтально организованные структуры, для которых актуально только одно измерение. Начало книги или газеты интерпретируется как её ближняя граница, а конец – как дальняя:

Ganz hinten, auf der letzten Seite des Buches, stand ein Satz, der mich gerettet hat [26]... / В самом конце, на последней странице книги было предложение, которое меня спасло...

Der «Telegraph» warf den Anzeigenblock, der auf Seite zwei begann, nach hinten und zog alle Nachrichten nach vorn [35]. / Газета «Telegraph» перебросила подборку объявлений со второй страницы вниз, а все новости подняла вверх.

Письменный текст может быть представлен как горизонтальное или как вертикальное векторное пространство.

Примеры, в которых текст проявляет себя как горизонтальное векторное пространство:

Anfang und Ende der Geschichte liegen nicht strikt vorn und hinten, stattdessen sind Erzählfäden ineinander verwoben [19]. / Начало и конец истории находятся не совсем в начале и не совсем в конце рассказа, нить повествования весьма запутана.

Die Lösung steht hinten [41]... / Решение находится в конце...

Более характерна для текста вертикальная организация. По крайней мере, примеры такого типа явно преобладают в корпусе *dwds*. Особняком стоят описания страницы с текстом. В этом случае возможен учёт положения текста на странице справа или слева:

Dann erschien das Heft, der Text stand irgendwo links unten [58]... / *Затем появилась тетрадь, мой текст находился где-то внизу слева...*

Пример, в котором положение текста на странице описано только с учётом её вертикальной организации:

Der aktuellste Beitrag landet oben auf der Seite, alte Einträge rutschen nach unten [28]. / *Самое актуальное сообщение попадает в начало страницы, остальные заметки сползают вниз.*

Категоризация письменного текста как вертикальной структуры, очевидно, обусловлена движением взгляда по странице сверху вниз. Та же причина заставляет носителей немецкого языка интерпретировать шкалу предпочтений как вертикаль, если шкала имеет вид списка (см. раздел 1.3). При вертикальном видении текста его предыдущие части представлены как расположенные ближе к верхнему краю, а последующие – как расположенные ближе к нижнему. Примеры словосочетаний с наречиями *oben* и *unten*:

oben erwähnt (вышеупомянутый), *oben genannt* (вышеназванный), *oben zitiert* (процитированный выше), *oben angeführt* (приведённый выше), *oben geschildert* (вышеописанный), *oben angegeben* (приведённый выше), *oben skizziert* (вкратце описанный выше), *oben stehend* (приведённый выше), *oben aufgeführt* (вышеперечисленные), *oben abgebildet* (изображённый выше), *oben angesprochen* (вышеупомянутый), *unten stehend* (приведённый ниже), *siehe oben* (смотри выше), *siehe unten* (смотри ниже).

Высказывание может содержать уточнение относительно того, насколько близко к границе векторного пространства расположена обсуждаемая часть текста:

Wie bereits weiter oben erwähnt... / *Как уже упоминалось выше...*

Dabei steht die drohende Kreditklemme ganz oben auf der Tagesordnung [54]. / *Во главу повестки дня поставлено угрожающее положение с кредитами.*

Элементы письменного текста, то есть слова и числа, представлены в немецком языке как мини-тексты с горизонтальной фронтальной структурой: буквы и цифры, из которых состоят соответственно слова и числа, могут находиться у передней или у задней границы векторного мини-пространства:

...hat ja völlig zu Recht postuliert, die Null müsse hinten stehen, aber alle stellen sie nach vorn und wundern sich dann, dass nichts in der Kasse bleibt [30]. / *...совершенно верный постулат, что ноль должен стоять в конце, но все ставят его вперёд, а потом удивляются, что в кассе нет прихода.*

2. Многомерные векторные пространства

Во внутренних пространствах многомерных объектов не все измерения и не все направления оказываются в равной мере востребованными. Во многих высказываниях учитывается только одно, доминирующее измерение, определяемое направлением взгляда наблюдателя.

2.1 «Зрительный зал»

Общее название данного типа заключено в кавычки, потому что зрительный зал как таковой является либо прототипом, либо источником метафорического переосмысления по отношению к подтипам данной группы.

2.1.1. Зрительный зал

Это многомерное векторное пространство, имеющее фронтальную и вертикальную организацию. Его измерения в разной степени релевантны для говорящих, последние, прежде всего, учитывают основную функцию зала: вмещать зрителей, которые смотрят представление. Очевидно, поэтому наиболее часты высказывания, в которых сообщается о степени близости зрителей к сцене или о степени удалённости от неё:

Beim ersten Mal saß sie noch dort, wo die Spielerfrau normalerweise sitzt, weit vorn in Reihe eins oder zwei [9]. / *В первый раз она ещё сидела там, где и должна сидеть жена футболиста, впереди, в первом или во втором ряду.*

Peter Palitzsch hockte irgendwie abwartend, ganz rechts hinten, vorletzte Reihe [5]. / *Петер Палицш сидел в выжидательной позе на крайнем месте справа, сзади, в предпоследнем ряду.*

В первом высказывании представлено одно горизонтальное измерение зрительного зала, а в последнем – два: кроме направления взгляда зрителей учтено деление пространства зала на правую и левую части. Предельная близость к правому краю обозначена сочетанием *ganz rechts* (букв.: совсем справа).

В следующем примере векторное пространство зала представлено в трёх измерениях, причём в одном из измерений происходит ориентация зрителя не относительно границ зала, а относительно участка зала (*in der sechsten Reihe* – в шестом ряду):

Ziemlich weit oben, in der sechsten Reihe, halbrechts, sitzt Rasul Abdul Sayyaf [44]. / *Довольно высоко, в шестом ряду, ближе к правой половине зала сидит Расул Абдул Сайаф.*

Учёт вертикального измерения зрительного зала актуален для немецкого языка в основном тогда, когда сопоставляется уровень сцены и уровень зрительного зала, например:

Erkältung oder Grippe – egal, man muss da oben auf der Bühne bleiben [53]. / *Будь то простуда или грипп – всё равно нужно быть там наверху, на сцене.*

Unten, die Eltern der Oberschüler [49]. / *Внизу, среди публики сидят родители старших учеников.*

2.1.2 Транспортное средство

Это зрительный зал в миниатюре. Вместо театральной сцены перед глазами пассажиров находится дорога или водный простор, но измерения внутреннего пространства транспортного средства остаются теми же, что и у зрительного зала:

Er setzt sich nach oben in den Bus, ganz vorne, wo es wärmsten ist [27]. / *Она садится в автобусе наверх, в первый ряд, там теплее всего.*

Diop steht hinten im Boot und hält Wache [46]. / *Диоп стоит в задней части шлюпки и несёт вахту.*

Организация пространства внутри транспортного средства – это продолжение его внешней организации: транспортные средства имеют фронтальную и тыльную стороны, а также верх и низ. Те же внешние пространственные характеристики имеет и театр, но положение здания театра обычно не совпадает с положением зрительного зала. Это обстоятельство никак не сказывается на языковом представлении обоих внутренних пространств и в рамках типа «Зрительный зал» остаётся экстралингвистическим фактом, однако для типа «Сцена» совпадение внешней и внутренней пространственной организации объекта имеет интересное языковое отражение – по крайней мере, с точки зрения носителя русского языка.

2.1.3 Группа наблюдателей

Для этой разновидности «зрительного зала», как и для следующей, актуально только одно горизонтальное измерение, совпадающее с направлением взгляда наблюдателей:

*Die Großen stehen **hinten**, die Kleinen **vorne*** [33]. / *Большие стояли сзади, маленькие впереди.*

В этом направлении возможны перемещения внутри группы:

*Außerdem war es mir lieber, wenn ich hinter den anderen Kindern stand. Ich mochte nicht, dass meine Mutter mich **nach vorn** schob, damit ich die Hauptstimme sang* [56]. / *Кроме того, мне больше нравилось стоять позади других детей. Мне не нравилось, что моя мама выталкивала меня вперёд, чтобы я пела первую партию.*

2.1.4 Кресло, диван, стул

Это зрительный зал в миниатюре. Усиление *ganz* (совершенно, совсем) указывает на близость сидящего к переднему или заднему краю сиденья:

*Sie sitzt **ganz vorn** auf der Sesselkante und massiert mit den Händen ihre Knie* [18]. / *Она сидит на самом краю кресла и массирует руками колени.*

2.1.5 Спортивная команда в игре

Отличается от группы наблюдателей большей внутренней подвижностью и большей актуальностью ориентации игроков относительно центральной линии поля – данный тип ориентации представлен в последнем из трёх нижеследующих примеров.

*Nun warfen die Gastgeber alles **nach vorn*** [4]. / *И тут хозяева поля бросили вперёд все резервы.*

*Er hält **hinten** dicht, und ich schieße mein Tor* [6]. / *Он страхует сзади, а я забиваю гол.*

*Die Stürmerin spielt **rechts außen*** [59]. / *Нападающая играет на правом фланге.*

2.2 «Сцена»

Общее название данного типа векторного пространства взято в кавычки, как и название типа «Зрительный зал». Для обоих типов актуальны одни и те же измерения; разница заключается в том, что в этих пространствах заданы разные направления: векторное пространство зрительного зала направлено к сцене, а векторное пространство сцены – наоборот, к залу.

2.2.1 Театральная сцена

Является трёхмерным пространством. Положение людей и предметов внутри данного пространства может быть описано с учётом всех трёх измерений. Ограничимся примерами, которые показывают основное направление пространства сцены: часть сцены, расположенная ближе к залу, – это её передний край, а удалённая от зрительной часть – задняя граница.

*Schon seit zehn Minuten sitzt **vorn** an der Rampe an einem Schminktisch ein Schauspieler* [36]. / *Уже десять минут как на авансцене, у рампы за гримёрным столиком сидит актёр.*

*Wenn das Orchester im Bühnenbild **eher hinten** sitzt, kann ein Solist, der **vorne** steht, seinen Einsatz nur errahnen* [21]. / *Если оркестр располагается в задней части сцены, то солист, стоящий впереди, может только догадываться, когда ему следует вступить.*

2.2.2 Помещение, имеющее фронтальную сторону

Таким помещением может быть дом или квартира. Фронтальная сторона дома – это его фасад, фронтальная сторона квартиры – входная дверь. Этот же тип векторного пространства образуют огороженные территории с главным входом. Организация пространства внутри таких помещений и территорий – это продолжение их внешней организации: то, что расположено внутри близ главного входа, находится у передней границы пространства, а дальние объекты примыкают к задней границе:

***Vorn** sitzen drei Frauen hinter Tischen* [45]. / *Недалеко от входа за столами сидят три женщины.*

*Ich ging geradeaus in die Küche, die **hinten** im Hause lag* [61]. / *Я прошёл прямо в кухню, которая находилась в задней части дома.*

*Der freundliche, gut informierte bringt das alles geräuschlos an den Tisch, auch wenn dieser **weit hinten** im kleinen, lauschigen Hofgarten stehen sollte* [32]. / *И он, такой приветливый, всё знающий, бесшумно доставит заказ на столик, даже если этот столик стоит в глубине маленького дворцового сада, полного любопытных ушей.*

2.2.3 Шкаф (а также схожие по строению объекты: тумба, холодильник, стеллаж, ящик стола, витрина, клетка в зоопарке)

Шкаф, подобно помещению и транспортному средству, является примером совпадения внешней и внутренней организации. У шкафа есть фронтальная и тыльная стороны, верх и низ, правая и левая половины. В отличие от транспортного средства, обладающего теми же внешними характеристиками, шкаф обращён фронтальной стороной к наблюдателю. При описании положения и перемещения предметов внутри шкафа или подобных ему объектов могут учитываться все три измерения. Слово *ganz* (совершенно, совсем) перед рассматриваемыми наречиями места увеличивает близость объекта к границе векторного пространства. Примеры, показывающие ориентацию объектов в пространствах данного подтипа:

*Irgendwann stand das ganze Zeug **hinten** im Büro, und wir wollten es einfach **nach vorne** räumen* [12]. / *Раньше все эти предметы стояли в задней части бюро, а теперь мы просто хотим переставить их вперёд.*

Aber im Schrank hängt kein einziger Bügel und kein einziges Hemd, nur ganz oben und zu hoch für Fiedler steht ein Karton [55]. / Но в шкафу нет ни одной вешалки и ни одной рубашки, только на самом верху, слишком высоко для Фидлера, стоит картонная коробка.

Die Bücher stehen rechts im Regal. / Книги стоят на полке справа.

Der Löwe lag vorn am Gitter und schlief [40]. / Лев лежал у решётки и спал.

2.2.4 Фотография

Для фотографии актуальна обращённость изображения к зрителю:

Scheinbar war der Riese kleiner als der Zwerg (weil der Riese ganz weit hinten stand und der Zwerg vorne) [15]. / Казалось, что великан меньше карлика (потому что великан стоял далеко сзади, а карлик – впереди).

2.2.5 Стол. Поднос

И стол, и поднос – горизонтальные плоскости, имеющие два измерения. В одном измерении они обращены фронтальной стороной к наблюдателю, а в другом – имеют правую и левую половины, совпадающие с собственным строением наблюдателя:

Hinten, ganz hinten auf dem Schreibtisch, dort zwischen Kante und Wand... da liegen sie: die Zeitungsausschnitte [37]... / Сзади, в самой дальней части письменного стола, между его краем и стеной... там они и лежат: газетные вырезки...

Er muß darauf achten, daß die Garnitur, die in jedem Fall eßbar sein soll, hinten, das heißt auf der dem Kellner abgewandten Seite der Platte, liegt [60]. / Он должен следить за тем, чтобы декоративные дополнения, которые тоже должны быть съедобными, находились в задней части подноса, то есть на удалённой от официанта стороне.

Die Bücher stehen rechts auf dem Schreibtisch. / Книги стоят на столе справа.

2.2.6 Пространственная перспектива

Это участок пространства, открывающийся взгляду наблюдателя. Перспектива не имеет чётких границ, однако ближняя граница во многих контекстах так или иначе обозначена:

Die Häusergruppe vorn schmiegt sich an den letzten Hügel eines bewegten grünen Geländes, hinten liegt ein See mit grauem Wasser [62]. / Группа домов впереди приоткрылась у последнего холма на этом острове зелени, дальше – озеро, вода в нём серая.

Группа домов у холма ориентирована относительно наблюдателя в свободном пространстве посредством наречия *vorn*. Дома находятся перед наблюдателем и образуют ближнюю границу пространственной перспективы; озеро находится дальше, что выражено наречием *hinten*.

Der Bus biegt von der Landstraße ab und hält vor einem roten Flachbau, weiter hinten stehen eine Kirche und restaurierte Barock-Gebäude [14]. / Автобус сворачивает с дороги и останавливается перед красным зданием с плоской крышей, дальше находится церковь и несколько отреставрированных зданий в стиле барокко.

В приведённом примере ближней границей пространственной перспективы является красное здание с плоской крышей. Дальние здания находятся в пределах пространственной перспективы и ориентированы дважды: относительно ближнего здания с помощью наречия *weiter* (дальше, далее, потом) и относительно перспективы – посредством наречия *hinten*.

В следующем примере ближняя граница пространственной перспективы не обозначена:

Temperatur und Luftfeuchtigkeit deuten darauf hin, daß irgendwo weiter hinten ein Dschungel liegen muß [3]. / Температура и уровень влажности говорят о том, что где-то дальше должны быть джунгли.

Здесь, как и в предыдущем случае, осуществляется двойная ориентация: наречие *weiter* ориентирует джунгли относительно идущих путешественников, а наречие *hinten* – относительно открывающейся перспективы.

2.2.7 Временная перспектива

Отрезок времени может быть представлен как сцена, если он относится к будущему и если на данный период запланированы какие-либо действия:

Relativ oft gewünscht wird, die Abholzeiten nach hinten verlegen zu können [7]. / Довольно часто родители хотят перенести приход за детьми на более позднее время.

Перенос дел на более поздний срок представлен как их перемещение в заднюю часть сцены. В других ситуациях ориентация человека относительно будущего и прошлого осуществляется так же, как ориентация идущего в свободном пространстве:

Prinzipiell bin ich aber ein Mensch, der den Blick nach vorn richtet [34]. / В принципе я – человек, который смотрит вперёд.

Steht er in Gedanken in einer ganz anderen Halle, weit hinten in der Vergangenheit [39]? / Может быть, мысленно он стоит совсем в другом зале, далеко в прошлом?

В приведённых примерах будущее уподобляется объекту, расположенному впереди, а прошлое – объекту, расположенному сзади от идущего наблюдателя.

2.3 Зрительный зал и сцена как одно целое

Примерами такого совмещения могут служить учебная комната и внутреннее пространство церкви:

Die Lehrerin sitzt vorn, korrigiert Mathehefte und hat die Klasse im Blick [38]. / Впереди сидит учительница, проверяет тетради по математике и держит в поле зрения весь класс.

Zwei Jugendliche brachten eine Kerze mit dem Vornamen durch den langen Mittelgang der Kirche nach vorn, zündeten sie an und stellten die Kerze zusammen mit einer gelben Rose auf den Altar [50]. / Двое мальчиков принесли свечу с именем по длинному центральному проходу церкви вперёд, зажгли её и поставили вместе с жёлтой розой на алтарь.

В следующем примере описывается внутреннее пространство буддийского храма, имеющего то же расположение основных частей, что и церковь. Примечательно, что внутрь храма смотрит человек христианского вероисповедания и видит перед собой только помещение за фасадом, поэтому алтарь находится, с его точки зрения, не в передней, а в задней части этого помещения:

Vor der offenen Tür einer Kapelle machen unsere sporenklirrenden Schritte halt - da im Halbdunkel liegt die Menge auf den Knien und hinten im Schein von hundert Kerzen ragt der strahlende goldene Altar, aus dessen Mitte das wundertätige Bild herabschaut [23]. / Перед открытой дверью часовни звон наших шпор затихает – в полутьме лежат коленапреклонённые люди, а за ними в свете сотен свечей возвышается сияющий золотой алтарь, с которого на нас взирает чудодейственный лик.

3. Другие типы векторных пространств

3.1 Улица

Это одномерная фронтально организованная структура, в которой, судя по имеющимся примерам, «высвечивается» только тыльный сегмент, то есть конец улицы, например:

In der Großen Straße, der Flaniermeile, sind fast alle Häuser frisch gestrichen, nur ganz hinten stehen Geschäfte leer [10]. / На Большой улице, традиционном месте для гуляний, почти все дома заново выкрашены, только в самом её конце есть пустые магазины.

3.2 Обеденный стол

Допускает интерпретацию двух видов: фронтальную и вертикальную. Высказывания относятся к фронтальному/верхнему сегменту векторного пространства:

Der Gast sitzt vorn/oben am Tisch. / Гость сидит во главе стола.

3.3 Жилой дом. Туловище человека

Наречия *oben* (верху) и *unten* (внизу) показывают, что объекты того и другого класса имеют вертикальную организацию и при этом делятся на две части: верхнюю и нижнюю.

С помощью наречий *unten* и *oben* раньше обозначались нижний и верхний этажи в двухэтажном доме:

Ich sitze hier oben im ersten Stock und schreibe meine Romane, und mein Mann sitzt unten im Parterre und schreibt auch [48]. / Я сижу здесь наверху, на втором этаже, и пишу свои романы, а мой муж сидит внизу, на первом, и тоже пишет.

Когда дома стали многоэтажными, область *oben* увеличилась: появились сочетания *weiter oben* (букв.: дальше наверху), *ganz oben* (букв.: совсем наверху), что показано в следующих примерах:

Weiter oben wohnten die Arbeiter [22]. / Выше живут рабочие.

Ganz oben liegen Fitnessraum und Cafeteria [31]. / На самом верху находится зал для фитнеса и ресторан самообслуживания.

Верхняя и нижняя часть туловища как части единого пространства актуальны для сообщений о том, во что одет человек:

Mimi, Michelle und Violetta tragen oben nichts und unten wenig, sie tanzen abwechselnd vor [11]... / Мими, Мишель и Виолетта выше пояса не прикрыты ничем, а ниже пояса прикрыты едва, они по очереди танцуют перед зрителями...

Таковы наиболее очевидные типы векторных пространств, релевантные для системы немецкого языка. Учитывая число допустимых измерений, можно различать одномерные и многомерные векторные пространства.

Одномерные векторные пространства могут иметь два вида ориентации: горизонтальную в направлении взгляда или движения и вертикальную. Горизонтальная ориентация типична для пространств, образованных множеством людей; вертикальная ориентация характеризует пространство, состоящее из перечней однородных элементов. Два вида ориентации могут совмещаться друг с другом или конкурировать между собой. Явление конкуренции частично описано в статье, условия совмещения не анализировались.

Многомерные векторные пространства могут быть образованы различными объектами действительности и различными множествами объектов. Выявлено два типа многомерных векторных пространств: «Зрительный зал» и «Сцена». Прототипом или источником метафорического переосмысления в первом случае является зрительный зал, во втором – театральная сцена. Это трёхмерные пространства, допускающие ориентацию объектов внутри себя с учётом любого измерения. Оба вида пространства ориентированы фронтально в направлении взгляда зрителя (зрительный зал) или в противоположном направлении (сцена). Наиболее актуальна для немецкого языка ориентация объектов внутри зала и сцены с учётом данных направлений. Объекты, которые в немецком языке могут категоризоваться как зрительный зал или как сцена, имеют соответствующую фронтальную направленность, но не всегда обнаруживают наличие других измерений.

Категоризация пространственной и временной перспективы как сцены, возможно, объясняется учётом признака «быть / не быть вовлечённым во что-либо». По этому признаку противопоставлены сцена и зрительный зал: зритель не участвует в том, что происходит на сцене. Так же точно наблюдатель отделён от пространственной перспективы и от деятельности, к которой ещё не приступил. Осознание собственного отсутствия в данном пространстве или в данном отрезке времени вызывает ассоциацию с основной пространственной характеристикой сцены – её обращённостью к зрителю.

Другие типы векторных пространств описаны частично.

Ориентация объектов относительно векторных пространств в немецком языке осуществляется посредством наречий места. Степень близости к границе векторного пространства уточняется с помощью слов *ganz* и *weit*. *Ganz* в значении «совершенно, совсем» указывает на предельную близость, а *weit* в сочетании с наречиями места развило значение «близость к границе внутреннего пространства».

Категоризация объектов действительности как представителей определённого типа векторного пространства и языковые средства ориентации в векторных пространствах, очевидно, не полностью совпадают в разных языках. Насколько велики эти расхождения, могут выявить только сопоставительные исследования.

Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. 767 с.
2. **Маляр Т. Н.** Пространственные концепты в семантике английских предложно-наречных слов и сочетаний *in front (of), ahead (of), behind, beyond* // Исследования по семантике предлогов: сб. статей. М.: Русские словари, 2000. С. 263-296.
3. **Berliner Zeitung.** 1995. 11. September.
4. **Berliner Zeitung.** 1995. 18. September.
5. **Berliner Zeitung.** 1995. 20. September.
6. **Berliner Zeitung.** 1998. 5. Dezember.
7. **Berliner Zeitung.** 1999. 6. Januar.
8. **Berliner Zeitung.** 1999. 6. März.
9. **Berliner Zeitung.** 2001. 24. Januar.
10. **Berliner Zeitung.** 2002. 9. Februar.
11. **Berliner Zeitung.** 2003. 25. Oktober.
12. **Berliner Zeitung.** 2003. 13. Dezember.
13. **Berliner Zeitung.** 2004. 14. Februar.
14. **Berliner Zeitung.** 2004. 23. April.
15. **Berliner Zeitung.** 2004. 16. Juni.
16. **Berliner Zeitung.** 2004. 23. August.
17. **Berliner Zeitung.** 2004. 28. Dezember.
18. **Berliner Zeitung.** 2005. 10. Februar.
19. **Berliner Zeitung.** 2005. 17. Februar.
20. **Berliner Zeitung.** 2005. 18. April.
21. **Berliner Zeitung.** 2005. 29. April.
22. **Berliner Zeitung.** 2005. 4. Juni.
23. **Brief von Walter Schmidt vom 27.09.1915** // *Kriegsbriefe gefallener Studenten* / Ph. Witkop (Hg.). Leipzig: Teubner, 1918. 368 S.
24. **Der Tagesspiegel.** 1999. 3. November.
25. **Der Tagesspiegel.** 2001. 10. Juli.
26. **Der Tagesspiegel.** 2002. 4. Dezember.
27. **Der Tagesspiegel.** 2003. 27. Januar.
28. **Der Tagesspiegel.** 2003. 31. März.
29. **Der Tagesspiegel.** 2003. 27. September.
30. **Der Tagesspiegel.** 2003. 24. Oktober.
31. **Der Tagesspiegel.** 2003. 12. Dezember.
32. **Der Tagesspiegel.** 2004. 3. Juli.
33. **Der Tagesspiegel.** 2004. 24. Dezember.
34. **Der Tagesspiegel.** 2005. 9. Mai.
35. **Die Zeit.** 1970. 9. Januar.
36. **Die Zeit.** 1979. 1. Juni.
37. **Die Zeit.** 1988. 19. August.
38. **Die Zeit.** 1995. 3. November.
39. **Die Zeit.** 1999. 14. Oktober.
40. **Die Zeit.** 2005. 27. Oktober.
41. **Die Zeit.** 2006. 12. April.
42. **Die Zeit.** 2006. 21. September.
43. **Die Zeit.** 2006. 3. November.
44. **Die Zeit.** 2007. 15. März.
45. **Die Zeit.** 2007. 23. August.
46. **Die Zeit.** 2008. 15. Januar.
47. **Die Zeit.** 2008. 27. Mai.
48. **Die Zeit.** 2008. 23. Juli.
49. **Die Zeit.** 2008. 24. Juli.
50. **Die Zeit.** 2009. 22. März.
51. **Die Zeit.** 2009. 30. März.
52. **Die Zeit.** 2009. 1. Juni.
53. **Die Zeit.** 2009. 11. Juni.
54. **Die Zeit.** 2009. 2. Dezember.
55. **Die Zeit.** 2009. 23. Dezember.
56. **Die Zeit.** 2010. 18. März.
57. **Die Zeit.** 2010. 20. März.
58. **Die Zeit.** 2010. 19. Mai.
59. <http://www.dwds.de> (дата обращения: 10.04.2015).
60. **Neumann H., Scharfe A.** *Gekonnt serviert.* Berlin: Verl. Die Wirtschaft, 1967. 184 S.
61. **Nossack H. E.** *Nekyia.* Hamburg: Krüger, 1947. 143 S.
62. **Stahl F.** *Aus den Berliner Kunstsalons* // *Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe).* 1904. 3. März.

VECTOR SPACES, RELEVANT TO THE SYSTEM OF THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Boikova Irina Borisovna, Ph. D. in Philology
Moscow State Pedagogical University
r@mpgu.edu

The article makes an attempt to reveal the types of vector spaces, relevant to the modern German language. A vector space is a space with an initially given direction or initially given inner orientation. Relevance is defined as an ability of the language to orient objects with reference to given space. In the article several types of vector spaces are described, the classes of objects are named which may be categorized as representatives of this or that type, language means exercising the orientation of the objects with the reference to vector spaces are shown.

Key words and phrases: the German language; vector space; orientation; categorization; adverb.

УДК 821.161.1

Филологические науки

Статья посвящена сопоставительному исследованию поэтики романов «Братья Карамазовы» и «Доктор Живаго». Внимание автора сосредоточено на феномене «пустословия» – одном из аспектов семантической парадигмы «ложного», связанной с образом катастрофичного бытия. Рассмотрен ряд персонажей – носителей деструктивного типа сознания, выявлена совокупность общих черт, которые раскрывают их типологическую близость.

Ключевые слова и фразы: катастрофичность; «пустое» слово; семантика «ложного»; двойники; субъектные формы; персонажи-аннигиляторы.

Бондарчук Елена Михайловна, к. филол. н., доцент
Самарский государственный аэрокосмический университет имени академика С. П. Королёва
(национальный исследовательский университет)
elenabondar@yandex.ru

**ФЕНОМЕН ДЕСТРУКТИВНОГО СЛОВА В РОМАНАХ
Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО И Б. Л. ПАСТЕРНАКА[©]**

Изображение кризисного времени, для которого характерны «гигантские сдвиги и неожиданные столкновения таких общественных укладов, таких систем сознания, которые раньше совсем не приходили друг с другом в соприкосновение», объединяет внешне разных по типу мышления художников Ф. М. Достоевского и Б. Л. Пастернака [5]. Хаотически-турбулентные процессы распадающейся бытийной целостности – объект внимания писателей в романах «Братья Карамазовы» и «Доктор Живаго». Отражением катастрофического состояния мира у Ф. М. Достоевского является разрушительная динамика в пространстве «внутреннего человека», обусловленная противоречиями, эмоциональной и интеллектуальной напряженностью, эгоистичностью. В романе Б. Л. Пастернака катастрофизм обнаруживает себя в серии исторических катаклизмов, которые составляют агрессивный «фон», довлеющие «внешние обстоятельства», разрушающие частную жизнь отдельной личности.

В художественном сознании Ф. М. Достоевского и Б. Л. Пастернака катастрофические тенденции связываются с семантической парадигмой «ложного, обманного, мнимого», которая в целом не имеет однозначно отрицательной валентности, а формирует множественность смыслов, заключенных в обстоятельствах, пространстве, времени, действиях героев. Исследователь Р. Бэлнэп говорит об особенно активном использовании данных смыслов в романе «Братья Карамазовы» [3]. С очевидной избыточностью они присутствуют в поэтике «Доктора Живаго».

Данная статья обращена к субъектному аспекту парадигмы «ложного, обманного, мнимого», который, ввиду большого объема, будет рассмотрен лишь отчасти: в связи с персонажами-аннигиляторами, чья разрушительная сила сосредоточена в «пустом» слове, возникающем при разрыве связи между означающим и означаемым, между знаком и реальностью. Праславянское **pustь* родственно древне-прусскому «*fraustge*» / «дикое место» [2]. Этимологически корень «пуст» имеет семантику «отчужденного», «находящегося на низшей ступени развития», «грубого», «мрачного». «Пустое» слово выступает в функции разобщения людей, т.к. замкнуто на самом себе.

В «Братьях Карамазовых» «пустое» слово находится вне истины и связывается с семантикой «ложного» – одним из выражений «духа небытия». Его носителем является триада персонажей-лгунов: Федор Павлович Карамазов, помещик Максимов, купец Горсткин (Лягавый), для которых ложное слово – определяющий компонент их образа жизни. Антиномия «ложного» – «истинного» возникает в завязке сюжетного действия, в первом значительном событии – семейном собрании в монастыре. Она реализуется, во-первых, субъектно: через